



## P2

「快樂其實很簡單，簡單其實很快樂。」  
'Happiness is simple. Simplicity is happiness.'



## P3

「此地學英文像是做功課，談不上激發起孩子任何動機。」  
'Learning English here is more like homework. That's not really motivating children in any way.'



## P10

「我的職責是在設計和發展校園時，尊重中大的歷史和價值觀。」  
'My job is to design and develop the campus to respect CUHK's history and values.'



### 中大師生與傳媒慶賀新春

2月6日，農曆正月初七，即中國習俗所稱的「人日」，沈祖堯校長與一眾副校長及學院院長穿上傳統中國服飾，於漢園舉行新春茶敘，招待記者。十一位新亞國樂會學生及國際學生演奏賀年歌及生日歌，沈校長也打鼓助興，又即席揮毫寫春聯向傳媒朋友拜年，之後更與各副校長及學院院長一同參與裝飾生日蛋糕比賽，慶祝這眾人的生辰。

### CUHK Members Celebrate Chinese New Year with Media

The seventh day of the lunar new year is known as renri (Day of Mankind). Legend has it that human beings were created on this day. This year renri fell on 6 February. Prof. Joseph J.Y. Sung, CUHK Vice-Chancellor, hosted a Chinese New Year Media Reception at the Vice-Chancellor's Lodge together with Provost, Pro-Vice-Chancellors and Faculty Deans on that day. Professor Sung picked up the drumsticks and joined the international students and students of New Asia Chinese Music Society to present a Chinese music performance to media friends. He also wrote Chinese New Year couplets for them, wishing them an auspicious Year of the Horse. The host party also had fun in the birthday cake decoration game to celebrate renri.



玩具，顧名思義是可供遊戲玩弄的東西。聯合國《兒童權利公約》第三十一條申明遊玩是兒童眾多權利之一。香港社會物質充裕，很多孩子不乏玩具，卻只缺遊玩的時間，因為每天的時間表都已被上學、做功課、補習和各式各樣能令小人兒的履歷表更亮麗的「課外活動」所填滿。然而，對某些孩子而言，玩具可不是生活上必備的物品。一群聯合書院學生早前特地帶着玩具到緬北走了一趟，給當地的孩子增添快樂，自己也重新認識快樂。

讀寫是兒童行使另一項權利——教育——的重要媒介，怎樣幫助孩子建構閱讀方塊字的能力，心理學系的Catherine McBride教授在本期「洞明集」給我們簡介。在「……如是說」一欄，校園發展處處長馮少文則談到配合教育使命來建構校園的心得。

新亞書院的櫻花才開，又遇上了接近二十年最冷的二月天。寒流來襲，熱食是最實在的欣慰，逸夫書院教職員餐廳剛就推出了高溫一百二十度的新猷，可有興趣試試？



The United Nations 'Declaration of the Rights of the Child' states adequate recreation as one of the rights of children. Hong Kong's affluence means that most children have enough toys; what they lack, however, is the time to play them, with school, homework, private tuition, and extracurricular activities vying for what little time they have. Yet in some parts of the world, toys are not a given—far from it. It was for this reason that a group of United College students recently travelled to Myanmar Santa Claus-style, i.e., with toys, to enrich the lives of the local children, and perhaps their own as well.

Education is another of the child's right. In 'In Plain View', Prof. Catherine McBride of the Department of Psychology explains how to help young ones build the ability to read Chinese characters. Construction of a different kind is the topic of 'Thus Spake...' where Mr. Fung Siu-man, director of the Campus Development Office, tells us how to sculpt the campus in ways befitting its education mission.

The cherry blossoms of New Asia College had just begun to bloom when they were assailed by the coldest winds to be brought by February in some 20 years. How does one keep warm in such weather? Perhaps a meal that literally sizzles at 120°C? Why don't you give this new dish at the Shaw College Staff Canteen a try?

## 目錄 Contents

讓孩子玩得更開心 Let's Play it Up	2
洞明集 In Plain View	3
校園消息 Campus News	4
人事動態 Ins and Outs	6
宣布事項 Announcements	7
博文賞珍 The Galleria	9
舌尖上的中大 CUHK f+b	9
馮少文如是說 Thus Spake S.M. Fung	10

在緬甸北部山區城市臘戍有一個神奇的新地方，那裏不是玩具店，卻有滿滿玩不完的玩具；也不是圖書館，卻也有整理齊全的目錄讓你任意瀏覽。那是玩具圖書館，裝滿了所有孩子的期待，以及十二位聯合書院同學為山區孩子創造快樂童年的心願。

聯合書院「邁進地球村系列——薪火服務學習：愛心玩具傳緬北義工計劃」於2013年12月27日至2014年1月4日，連同台灣玩具圖書館協會遠赴緬北，以色彩鮮艷的油漆、貼紙及簡單物料，粉飾破舊課室，設立玩具圖書館。玩具對香港小朋友而言唾手可得，但對貧困學童卻是奢侈品。建立玩具圖書館，是令缺乏資源的貧困地區兒童快樂成長的重要途徑。

### 圓孩子的玩具夢

出發前，學生特於校園設置收集箱及攤位，鼓勵中大人共襄善舉，捐贈玩具。法律學院陳榕翠形容，「捐贈情況踴躍，最終收集二十八袋玩具，花了兩天才完成篩選及清潔，又參考台灣玩具圖書館的做法，將玩具分智力、拼圖、體藝及樂器等類。」

九天之行，小組花盡心思，以童話、海陸空為題，為當地孤兒院恩慈之家及黑猛龍學校設計玩具圖書館。那打素護理學院蕭佩瑚笑言：「從零到有，從陌生到熟悉，拿起油掃，填上牆畫，有種筆墨難以形容的滿足感。快樂其實很簡單，簡單其實很快樂。」陳榕翠對當地孩子的獨特視角印象深刻：「緬甸的孩子提醒我們，要看重擁有而非缺乏。我們眼中看到的是牆上有瑕疵，他們卻看我們每個都是大畫家。我們看到的是物資不夠，他們卻是看到我們的心意……或許是有了比較，令我們忘記快樂，忘記單純的欣賞、單純的快樂。」



### 玩具孩子天生一對

台灣玩具圖書館協會創辦人蔡延治在該會網站說：「『玩』是孩子邁向成功經驗的過程，『玩具』是孩子的探索學習的媒介。」對孩子來說，玩具就是生活一部分，玩具跟孩子是天生一對的。聯合的學生在建館後體會到小朋友那種玩樂的喜悅。玩的時候，孩子的腦筋不斷思考，手、眼及肢體不斷協調，更能發揮想像力和創意。在館內共玩，更可培養孩子的情緒管理，例如學習互相忍讓，洞悉別人的情緒反應，發生衝突時學習表達意見及接納意見。黑猛龍學校副校長楊榮根表示：「玩具圖書館這個概念對同學來說十分新鮮，他們對能夠與中文大學同學一起參與布置教室，感到十分雀躍。期望他們能通過玩具學習新事物。」

領隊陳文軒是聯合書院助理院務主任，前年率領另一隊學生到台灣參與義工服務，因而認識了台灣玩具圖書館協會。「覺得玩具圖書館這個概念十分有意義，便組織聯合書院的同學一同到緬甸，為當地孤兒院及中學設立玩具圖書館。同學們的認真、投入，令我十分感動，就連平日嬌滴滴的女同學，也拿起裝修工具，一起用愛心及毅力，希望為當地兒童帶來快樂的童年。」



### Sharing the Joy of Toys

Before the trip, students set up collection boxes and booths on the campus to encourage CUHK members to donate toys. 'We received 28 bags of toys and spent two days to clean and categorize them. Adopting the practices of Taiwan toy libraries, we divided toys into games, jigsaws, activity, arts, and music,' said law student Phyllissa Chan.

To raise the appeal of the libraries, the team decorated them using the fairy tale theme for an orphanage, and the sea and air theme for a Chinese school. 'Starting from scratch, we took up brushes and began to paint a mural.

It was gratifying beyond words. Happiness is simple. Simplicity is happiness,' said Agnes Siu, a student of nursing. As for Phyllissa, she was inspired by the local children. 'They reminded us to look at what we have instead of what we lack. When we saw flaws on the wall, they saw painters in every one of us. When we saw a shortage of supplies, they saw our good intentions.... It is comparison with those who seem to have more that makes us forget about happiness, about sheer appreciation, simple joys.'

### Child's Play

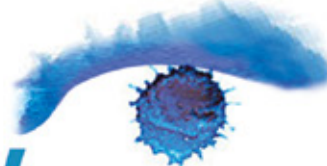
According to Ms. Tsai Yen-chih, founder of Taiwan Toy Library Association, 'play leads to positive experience in childhood, and play allows kids to learn and develop skills.' To a child, playing is part of life. Toys and kids



are made for each other. When the team finished setting up the libraries, they could feel the children's joy. Playing requires children's minds and bodies, gets them thinking and imparts creativity. Through interactions with others, children learn to regulate their emotions, like when they should give in, and how to express ideas and accept ideas. 'The library is very new to our children. They were thrilled to decorate classrooms with university students from Hong Kong. I hope the kids can have a new way to learn through playing with toys,' said Mr. Yang Ronggen, vice-principal of the school.

Mr. Tony Chan, assistant college secretary of United College, first learned about the Taiwan Toy Library Association during his previous service trip to Taiwan. 'I found the idea of the toy library truly meaningful, so I organized this trip to Myanmar with students of United College to put the idea into action. It has been amazing to see the students' hard work and commitment. Even the frailest girls were picking up hardware tools, with just one thought in their minds: creating a happy childhood for Myanmar children.'





## 探索兒童的讀寫世界 Locating the Building Blocks of Literacy



近年香港幼稚園學生愈來愈早學一些很艱深的字詞。心理學系Catherine McBride教授認為這樣做或有不良後果。她說：「兒童的發展程度差別很大，許多幼童的成熟程度，可能還沒足以學習閱讀。」

McBride教授是發展心理學家，專門研究不同文化的讀寫能力發展，其研究範疇之一是中國兒童的讀寫障礙指標。她發現，快速唸名和語素意識這兩種認知測試，有助判斷兒童是否有讀寫障礙。快速唸名是把一些色塊、圖片或符號隨機排列成行，要求兒童以最快速度一一讀出。

快速唸名在國外使用已久，語素意識測試則是McBride教授與同僚針對中國兒童設計，專用於了解他們的閱讀能力，包括讀寫障礙。她解釋：「中文有許多組合詞，中文的語素意識就是以此為基礎。難以掌握組合詞的兒童，閱讀能力會較差。部分原因是他們無法把組合詞中的某一語素抽出，再應用於不同的情況。」

所謂語素，是語言中最小的意義單位。例如，在大學這個詞中，「大」就是一個語素，在如大陸、大哥等組合詞都能找到。語素意識是指對語言中的意義結構的了解和運用。McBride教授開發的語素意識測試，是叫兒童利用語素合成一些古怪的詞來形容新事物。她舉例：「比如，中文把會飛的機器叫做『飛機』，那麼，會跑的機器應該叫甚麼？『跑機』是正確答案。」精於這種技巧的兒童多半閱讀能力良好，這是因為許多中文詞都是組合詞，而且懂得利用語素組合為新詞，是學習閱讀和掌握詞彙所必需的。

語素意識在香港尤其重要，因為這裏不像中國大陸那樣，會使用拼音學習普通話，本地通行的廣東話沒有採用類似的字音編碼系統。因此，語音意識並非判斷讀寫能力的最重要指標。McBride教授說，也因為本地沒有採用拼音方式，父母的輔導對於幼童讀寫能力的發展尤其關鍵。香港兒童通常是以「看字照唸」的方法學習中英文字詞。McBride教授說：「在香港，如果沒有老師或父母先唸一遍給你聽，你就不會知道某個字應怎樣唸。所以，父母的幫助很重要。」父母教導子女讀寫時方法很多。但McBride教授指出，單純叫兒童一筆一劃依樣抄寫的方法，不大能提高兒童的閱讀能力。反而，如果母親教導兒童寫中文字時，注重中文的意義單位，即表意偏旁，那麼子女的閱讀能力會更好。她說：「比如，許多中文字都是口字旁。如果他們說：『看啊，這個吃字是口字旁的』，這可以幫助子女辨認有相同偏旁的新字，如唱或叫。」

關於協助香港兒童學英文，McBride教授的忠告是：激發動機。「我們學習母語時是為了溝通。我們是有目的的。如果你想吃餅乾或者想到戶外，你說出來就可以如願。但在此地學英文像是做功課，談不上激發孩子任何動機。」

In recent years, kindergartners in Hong Kong are being taught difficult words at increasingly young ages. According to Prof. **Catherine McBride** of the Department of Psychology, this may have negative consequences. She said, 'Children have huge differences in their developmental readiness. A lot of children may not be ready to start reading at such a young age.'

Professor McBride is a developmental psychologist who studies literacy development across cultures. One of her research areas is early predictors of dyslexia in Chinese children. She found that rapid automatized naming (RAN) and morphological awareness are useful cognitive tasks for distinguishing Chinese children with and without dyslexia. A RAN task measures how quickly a child can name blocks of colour, pictures or symbols presented randomly in different orders across columns.

Unlike RAN, the test of morphological awareness is a screening tool developed by Professor McBride and her colleagues specifically for understanding reading, including dyslexia, in Chinese children. She explained, 'Morphological awareness in Chinese is based on the fact that the Chinese language has many compound words. Children who have difficulty learning compound words tend to be poor readers. This is partly because they seem not to have the ability to take the same morpheme from a compound word and apply it in other contexts.'

Morphemes are the smallest units of meaning in a language. For example, in the word 大學 (university), 大 (big) is a morpheme. This morpheme can be found in many other compound words, such as 大陸 (mainland) and 大哥 (eldest brother). Morphological awareness refers to awareness of and access to the meaning structure of language. One task that Professor McBride has developed to test morphological awareness involves asking children to combine familiar morphemes to produce strange compound words for describing novel objects. She said, 'One example in Chinese would be: we call the machine that flies 飛機 (flying machine). What would we call a machine that runs? In this case 跑機 (running machine) would be good answer.' Children who are better at that skill tend to be better readers because most Chinese words are compound words, and understanding how morphemes can be compounded to create new words is essential for learning to read and for building vocabulary.

Morphological awareness is especially important in Hong Kong because there is no phonological coding system for Cantonese commonly used here like the Pinyin system



McBride教授建立了網站，為家長和教師提供更多關於教導中文的建議：<http://chineseearlyliteracy.co.nr/>  
Professor McBride has developed a website to provide parents and teachers with some practical tips on Chinese. Please visit: <http://chineseearlyliteracy.co.nr/>

used for Putonghua in mainland China. This makes the speech sound aspect less important as a predictor of reading success. And for the same reason, Professor McBride said that the role of parental mediation is crucial in younger children's literacy development. In Hong Kong children often learn to read and speak both Chinese characters and English words with the 'look and say' method. Professor McBride said, 'Here in Hong Kong, there is no way for you to know the sound of a word unless your teachers or your parents tell you. So you need a lot of parental scaffolding.' When it comes to reading and writing, parents may have different approaches to helping their children. But Professor McBride found that copying strategies such as asking kindergartners to trace lines of a character were not very effective in getting them to read better. Instead, if parents focus on the meaning units of Chinese, namely, the semantic radicals, to teach their children to write Chinese characters, their children tend to read better. She explained, 'For example, there is a mouth radical (口) in a lot of characters. If they say: "Oh, there is a mouth radical in the character for eat (吃)", that may help their children to identify new words with the same radical, like the characters for sing (唱) or shout (叫).'

Professor McBride gave a tip on helping Hong Kong children to learn English—motivation. 'When we learn our first language, it's for communication. We're motivated. If you want a cookie, or you want to go outside, you can say that and you'll get it. Learning English here is more like homework. That's not really motivating children in any way.'



## 楊明標室內體育館命名典禮

### Naming Ceremony of Yeung Ming Biu Indoor Sports Centre

為答謝東方表行集團有限公司創辦人及主席楊明標博士持續支持中大·大學於2013年12月21日在大學體育中心舉行楊明標室內體育館命名典禮·由楊明標博士(左三)及夫人區寶琪女士(右三)·沈祖堯校長(右二)·副校長霍泰輝教授(左二)·協理副校長暨大學輔導長吳基培教授(左一)及大學教務長及秘書長吳樹培先生(右一)主禮。楊博士之親友·以及近百名受惠於楊博士伉儷設立的獎助學金的學生·亦一同出席慶賀。

楊博士多年來鼎力資助本校各項發展·包括成立獎助學金嘉惠中大精英運動員及其他學生·又多次捐資改善中大之體育設施及支持各類體育活動。

In appreciation of the staunch support from Dr. Yeung Ming-biu, founder and chairman of Oriental Watch Holdings Ltd., the naming ceremony of the Yeung Ming Biu Indoor Sports Centre was held at the University Sports Centre on 21 December 2013. Officiating at the ceremony were Dr. Yeung Ming-biu (3rd left) and Mrs. Yeung Au Poo-kee (3rd right); Prof. Joseph J.Y. Sung (2nd right), CUHK Vice-Chancellor; Prof. Fok Tai-fai (2nd left), Pro-Vice-Chancellor; Prof. Ng Kee-pui Dennis (1st left), Associate Pro-Vice-Chancellor and University Dean of Students; Mr. Ng Shu-pui Eric (1st right), University Registrar and Secretary. Dr. Yeung's family members, friends, and close to 100 recipients of scholarships and bursaries supported by Dr. and Mrs. Yeung attended the ceremony.



Over the years, Dr. Yeung has established a number of scholarships and bursaries for elite athletes and other students, enhanced sports facilities and supported numerous sports events at the University.

## 新紀元全球華文青年文學獎

### Global Youth Chinese Literary Award for the New Century

文學院創辦的文壇盛事「新紀元全球華文青年文學獎」·去年底舉辦第五屆·參賽者來自世界各地二百二十多所大專院校及不同學科背景·作品各具創意·展現華文創作的多元文化風貌。

頒獎典禮於2013年12月14日假香港中央圖書館舉行·由常務副校長華雲生教授·文學院院長梁元生教授·翻譯系榮休講座教授金聖華教授·中國語言及文學系講座教授陳平原教授·以及「華文獎」籌備委員會主席何杏楓教授主禮。

The Faculty of Arts organized the Fifth Global Youth Chinese Literary Award of 2013, which attracted entrants from very diverse disciplines from over 220 higher education institutions across the world. Their works represent a vast spectrum of contemporary Chinese literature. On 14 December 2013, Prof. Benjamin W. Wah, Provost of CUHK; Prof. Leung Yuen-sang, Dean of Arts; Prof. Serena Jin, Emeritus Professor of Translation; Prof. Chen Pingyuan, Professor of Chinese Language and Literature; and Prof. Hoyan Hang-fung, chairperson of the Organizing Committee of the Award were invited to officiate at the award presentation ceremony at the Hong Kong Central Library.



## 盧煜明奪費薩爾國王國際醫學獎

### Dennis Lo Awarded King Faisal International Prize for Medicine

李嘉誠醫學講座教授兼化學病理學系系主任盧煜明教授榮獲本年度費薩爾國王國際醫學獎·表揚他在無創性產前診斷研究的傑出成就。盧教授是繼諾貝爾物理學獎得主·中大博文講座教授楊振寧後·第二位獲費薩爾國王國際學術獎的中大學者。



費薩爾國王國際學術獎是由沙特阿拉伯費薩爾國王國際基金於1977年成立·現設有伊斯蘭服務獎·伊斯蘭研究獎·醫學獎·科學獎和阿拉伯文學獎五個獎項·每年頒授予對相關範疇及人類有重要貢獻的人。

Prof. Lo Yuk-ming Dennis, Li Ka Shing Professor of Medicine and chairman of the Department of Chemical Pathology, has won the 2014 King Faisal International Prize for Medicine for his outstanding achievements in the research on non-invasive prenatal diagnosis. Professor Lo is the second CUHK scholar to have been awarded the prestigious award after Prof. Yang Chen-ning, Nobel laureate in physics and Distinguished Professor-at-Large of CUHK.

King Faisal International Prize was established in 1977 by the King Faisal Foundation to reward dedicated persons who have significant contributions to their respective areas of expertise, namely, service to Islam, Islamic studies, medicine, science, and Arabic literature.





### 法律學院模擬法庭辯盃 CUHK Moot Cup for High-schoolers

2014年1月11至18日期間，五十六名香港中學精英雲集中大法律學院，參與中大模擬法庭辯盃，一展他們的訟辯技巧。

是次中大模擬法庭辯盃由法律學院 Michael Ramsden (左四) 及 Luke Marsh (左三) 兩位教授設計及籌辦，旨在為中學生提供了解香港憲政、人權和法治重要性的寶貴機會。

在為期超過三日的密集活動中，參加者在兩位教授和模擬法庭辯小組成員指導下，探究近期的熱門議題——「佔領中環」、警方處理和平政治集會中示威者時的權力限制。

經過一場旗鼓相當的決賽後，2014年度中大模擬法庭辯盃由漢基國際學校的劉奕晴 (右二) 和洪啟峰 (右一) 奪得，亞軍為來自拔萃女書院的李程君 (左二) 和馬沅鈞 (左一)。今年法律學院模擬法庭辯小組學生成員，包括孟繁嶧、龔璇、方熙賢和陳俊業四名法學士課程三年級學生。

Between 11 and 18 January 2014, the legal talent of 56 high school students from across Hong Kong was put firmly on display in the CUHK Moot Cup, set up to offer these students a unique chance to try their hand at oral argument in a university setting.

Prof. Michael Ramsden (4th left) and Prof. Luke Marsh (3rd left), responsible for creating the competition, introduced the CUHK Moot Cup in order to provide high school students with an invaluable opportunity to understand the importance of Hong Kong's constitutional system, human rights and the rule of law.

Over three intensive days, high school students received instruction from the two professors alongside members of the CUHK student mootting committee. The moot problem explored the controversial issue of 'Occupy Central' and the limits of police powers where protesters were engaged in peaceful political assembly.

The CUHK Moot Cup champions for 2014 were Christy Lau (2nd right) and Joshua Hung (1st right) of the Chinese International School who prevailed in a close final against Adriana Lee (2nd left) and Vanessa Ma (1st left) of Diocesan Girls' School. This year's CUHK student mootting committee comprised: Lloyd Meng, Shannon Gong, Adrian Fong and Sam Chan, Year 3 students of the LLB programme.



### 中大生訪京體驗英語教育 CUHK Students Experience English Teaching in Beijing

在2013年12月19至30日期間，十一名修讀文學士 (英國語文研究) 及教育學士 (英國語文教育) 雙學位課程學生參加由國家教育部萬人計劃支持、北京師範大學 (北師大) 安排的「英語實習教師的中國內地學校體驗計劃」。他們在為期十二日的旅程中，有機會與北師大學生及北京學校的英語老師交流英語教學的心得，並了解兩地不同的教育體制。

這批準英語教師到學校觀課，認識當地的英語教學法，並獲得在三所小學實習的難得機會，把在大學所學的英語教學法，應用於不同背景的學生身上。

During the semester break from 19 to 30 December 2013, 11 students of the BA (English Studies) and BEd (English Language Education) Programme participated in a 12-day 'School Experience in Beijing Programme' with the support of the Faculty of Education, Beijing Normal University and China's Ministry of Education under the umbrella of Mainland Interflow. This internship programme provided the participants with the opportunity to exchange ideas with students from Beijing Normal University and school teachers in Beijing on the education systems and English language teaching and learning of both places.

In addition, the participants visited schools, observed lessons and were introduced to the English language teaching pedagogy advocated there. As prospective teachers of English, the participants had the valuable chance to teach in three local primary schools where they met students of different backgrounds and put their pedagogical knowledge into practice in a different setting.

### 社工系畢業生獲嘉許 Social Work Graduates Receive Awards



由香港社會工作人員協會舉辦的「第二十三屆優秀社工選舉」已圓滿結束，社會工作學系畢業生黃敏信 (右一) 及黃子峰 (左一) 分別榮獲「優秀社工獎」及「新秀社工獎」。

黃敏信為社工系1988年畢業生，現時任職明愛精神健康綜合社區中心社會工作督導主任，致力於精神復康範疇，為復康人士提供適切有效的支援；黃子峰則為2007年畢業生，現時於新生精神復康會安泰軒擔任社工。


除上述兩項傑出獎項外，現時服務救世軍、主要支援有特殊學習需要兒童及青少年的2008年社工系畢業生李麗玲，亦於「最有啟發助人歷程」選舉中脫穎而出，獲社會工作人員協會嘉許。

The result of 23rd Outstanding Social Worker Award has been announced. Mr. Wong Man-shun (1st right) and Mr. Wong Tsz-fung (1st left), CUHK graduates from the Department of Social Work, were respectively awarded as 'Outstanding Social Worker' and 'Junior Outstanding Social Worker' for their prominent achievements and enthusiasm in the social work field.

Mr. Wong Man-shun graduated from CUHK in 1988, and is currently working as supervisor in the Caritas Integrated Community Centre for Mental Wellness, with an aim to providing effective support for mental rehabilitants. A graduate of 2007, Mr. Wong Tsz-fung is now working as a social worker in the Wellness Centre, New Life Psychiatric Rehabilitation Association.

In addition to the two Outstanding Social Worker Awards, Miss Li Lai-ling, who graduated from the Department of Social Work in 2008, has won the 'The Most Inspiring Helping Process Award'. Miss Li is currently working in the Salvation Army to support children and youth with special learning needs.





Information in this section can only  
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。





Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

## Announcements

宣布事項

### 大學司庫

#### Treasurer of the University

依據《香港中文大學條例》規程8規定，經校長提議，陸觀豪先生再度獲委任為大學司庫，任期三年，由2014年3月2日起生效。

In accordance with Statute 8 of The Chinese University of Hong Kong Ordinance and as proposed by the Vice-Chancellor, Mr. Roger K.H. Luk will be reappointed as Treasurer of the University for a further period of three years from 2 March 2014.



### 新任協理副校長

#### New Associate Vice-President

理學院副院長（教育）兼統計學系教授潘偉賢，由2014年2月1日起兼任協理副校長，任期三年。

Prof. Poon Wai-yin, Associate Dean of Science (Education) and professor in the Department of Statistics, has been appointed as Associate Vice-President on a concurrent basis for a period of three years from 1 February 2014.

### 新任/續任校董

#### New/Reappointed Council Members

- 依據《香港中文大學條例》規程11第1(h)段、第4段及第5段，及規程16第6(a)段規定，陳新安教授獲新亞書院院務委員會推選，繼朱嘉濠教授出任校董，任期三年，由2014年1月21日起生效。



In accordance with Statutes 11.4, 11.5 and 16.6(a) of The Chinese University of Hong Kong Ordinance, Prof. Chan Sun-on has been elected by the Assembly of Fellows of New Asia College as a member of the Council under Statute 11.1(h) to succeed Prof. Chu Ka-hou for three years from 21 January 2014.

- 梁英偉先生獲新亞書院校董會依據《香港中文大學條例》規程11第1(e)段、第4段及第5段規定選出，續任大學校董，任期三年，由2013年11月30日起生效。

Mr. Charles Y.W. Leung has been re-elected by the Board of Trustees of New Asia College, in accordance with Statute 11.1(e), 11.4 and 11.5 of The Chinese University of Hong Kong Ordinance, as a member of the Council for a further period of three years from 30 November 2013.



### 新任醫學院院長

#### New Dean of Medicine

校董會通過委任陳家亮教授出任醫學院院長，任期五年，由2014年2月1日起生效。

The Council has approved the appointment of Prof. Francis K.L. Chan as Dean of the Faculty of Medicine for a term of five years from 1 February 2014.



### 榮休教授

#### Emeritus Professor

賽馬會公共衛生及基層醫療學院公共衛生學講座教授葛菲雪獲頒榮休教授名銜，由2014年1月2日起生效。

Prof. Sian M. Griffiths, Professor of Public Health in the Jockey Club School of Public Health and Primary Care, has been awarded the title of Emeritus Professor, with effect from 2 January 2014.

## 1995公積金計劃內各項投資回報成績

### Investment Returns on Designated Investment Funds of Staff Superannuation Scheme 1995

基金 Fund	12.2013		1.1.2013–31.12.2013	
	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return
增長 Growth	0.99%	0.30%	18.36%	15.28%
平衡 Balanced	0.68%	0.16%	10.78%	11.31%
穩定 Stable	-0.70%	-0.51%	1.36%	2.16%
香港股票 HK Equity	-1.56%	-2.21%	10.47%	6.54%
香港指數 HK Index-linked	-2.31%	-2.39%	5.84%	6.55%
A50中國指數 <sup>Δ</sup> A50 China Tracker <sup>Δ</sup>	-6.38%	-4.63%	-14.09%	-9.08%
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.11%	0.001%	0.99%	0.01%
美元銀行存款* USD Bank Deposit*	0.12%	0.023%	1.08%	0.14%
澳元銀行存款* AUD Bank Deposit*	-1.84%	-2.00%	-10.70%	-12.69%
歐元銀行存款* EUR Bank Deposit*	1.24%	1.22%	4.94%	4.60%

強積金數據請參閱：[www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html)

For MPF Scheme performance, please refer to:

[www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html)

<sup>Δ</sup> 累積回報是由2013年1月1日之後的十二個月之回報。實際投資回報數值包含由iShares安碩富時A50中國指數ETF (2823)的市場價格及單位資產淨值的差異而產生的溢價或折讓。在2013年12月該溢價減少了1.15%，而2013年1月至2013年12月之十二個月期間溢價的累計減幅為1.70%。

Cumulative returns are for the past twelve months from 1 January 2013. The return data include a premium or a discount between the Market Price and the Net Asset Value of iShares FTSE A50 China Index ETF (2823). In December, there was a decrease in premium of 1.15% and for the twelve months from January 2013 to December 2013, the premium decreased by 1.70%.

\* 實際與指標回報已包括有關期間內之匯率變動。

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the month.

## 選擇轉換大學強積金計劃安排

### Election for Change of MPF Scheme

根據大學安排，強積金計劃成員每年可選擇轉換強積金計劃一次（即在「富達退休集成信託計劃」與「德盛安聯強積金計劃」之間轉換），生效日期指定為4月1日或10月1日。有關兩個強積金計劃的基金資料及投資表現，可瀏覽大學強積金網頁、富達網頁或德盛安聯網頁。

成員如欲選擇於2014年4月1日轉換計劃，須填妥轉換強積金計劃申請表格及新選擇的強積金計劃成員登記表格，於2014年2月26日或之前送達財務處薪津及公積金組。表格可於大學強積金網頁下載 ([www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll\\_benefits/mpf/change\\_of\\_mpf\\_scheme.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf/change_of_mpf_scheme.html)) 或致電該組（電話：3943 7246）索取。

Please be reminded that MPF Scheme members may switch between the two MPF Schemes viz., Fidelity Retirement Master Trust and Allianz Global Investor MPF Plan once a year, on either 1 April or 1 October. Members may visit the University's MPF website or the respective MPF service providers' websites for information about the investment funds and performance of the two MPF service providers.

Members who want to switch MPF Scheme on 1 April 2014 should complete the Election Form for Change of MPF Scheme and Membership Enrolment Form for the new scheme, and submit them to the Payroll and Superannuation Unit of the Bursary on or before 26 February 2014. The forms can be downloaded from the University's MPF website ([www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/mpf/change\\_of\\_mpf\\_scheme.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf/change_of_mpf_scheme.html)) or obtained from the unit (Tel: 3943 7246).

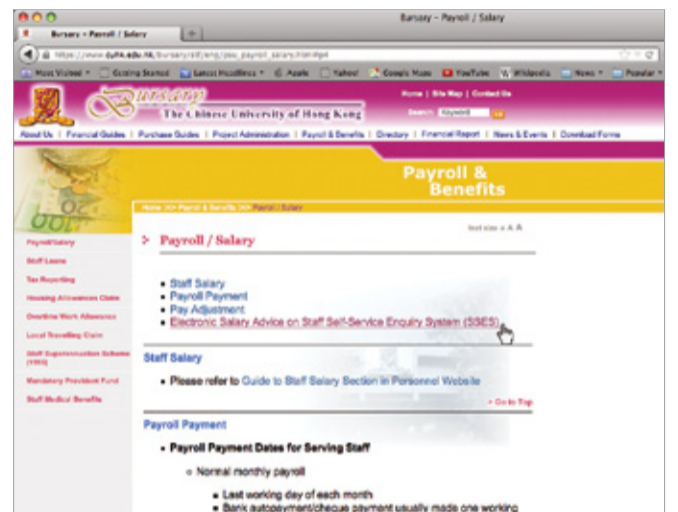
## 電子薪金單

### Electronic Salary Advice on SSES

為支持建立環保校園，大學由2014年2月起，以「僱員個人資料查詢系統」上的電子薪金單取代現行每月派發的薪金單。此後薪金單只會印製及派發予以下僱員：

- (1) 已經離職，或將會於下月10號或之前離職的僱員；
- (2) 按名譽聘約受聘的僱員；
- (3) 按「丙」類服務條例或相類定期合約聘用的僱員；
- (4) 工作崗位上較少使用電腦按「乙」類服務條例聘用的僱員；有關之職級已列載於財務處網頁：[www.cuhk.edu.hk/bursary/stf/eng/psu\\_payroll\\_salary.html#p4](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/stf/eng/psu_payroll_salary.html#p4)。

電子薪金單將會於每月最後的第二個工作天上載到「僱員個人資料查詢系統」(<https://perntc.per.cuhk.edu.hk/ssp>)。登入該系統後，請選擇 Payroll，再按 Payments & Deductions，選擇 Latest Month，然後按 Go，即可查閱有關資料。



僱員可使用瀏覽器之

列印功能，列印電子薪金單作日後紀錄或薪金證明。如有需要，亦可向薪津及公積金組申請正式之薪金證明。

如對上述安排有任何疑問或意見，請與財務處薪津及公積金組聯絡（電話：3943 1556 / 7251 / 7244）。

In support of the University's commitment to establish a green campus, hardcopy Salary Advice has been replaced by the electronic one on the Staff Self-Service Enquiry System (SSES) effective from February 2014. Hereafter, hardcopy Salary Advice will ONLY be sent to the following staff groups:

- (a) Staff who have already left University service, or who will leave University service on or before the 10th calendar day of next month;
- (b) Staff with honorary appointment only;
- (c) Terms of Service (C) Staff;
- (d) Staff under specified Terms of Service (B) ranks who have limited computer access in the workplace. A list of such ranks is posted on the Bursary website: [www.cuhk.edu.hk/bursary/stf/eng/psu\\_payroll\\_salary.html#p4](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/stf/eng/psu_payroll_salary.html#p4).

Electronic Salary Advice will be uploaded onto the SSES on the second last working day of each month and can be easily accessed by a few steps, as follows:

- (a) Login SSES (<https://perntc.per.cuhk.edu.hk/ssp>);
- (b) Click 'Payroll' and then 'Payments & Deductions';
- (c) Choose 'Latest Month' and then Click 'Go' to view the Salary Advice.

Staff may print out the electronic Salary Advice on SSES for record or income proof via the 'Print' function of the web browser. Staff are also welcome to contact the Payroll and Superannuation Unit for a formal income certification if needed.

For enquiries or comments, please contact the Payroll and Superannuation Unit of the Bursary at 3943 1556 / 7251 / 7244.

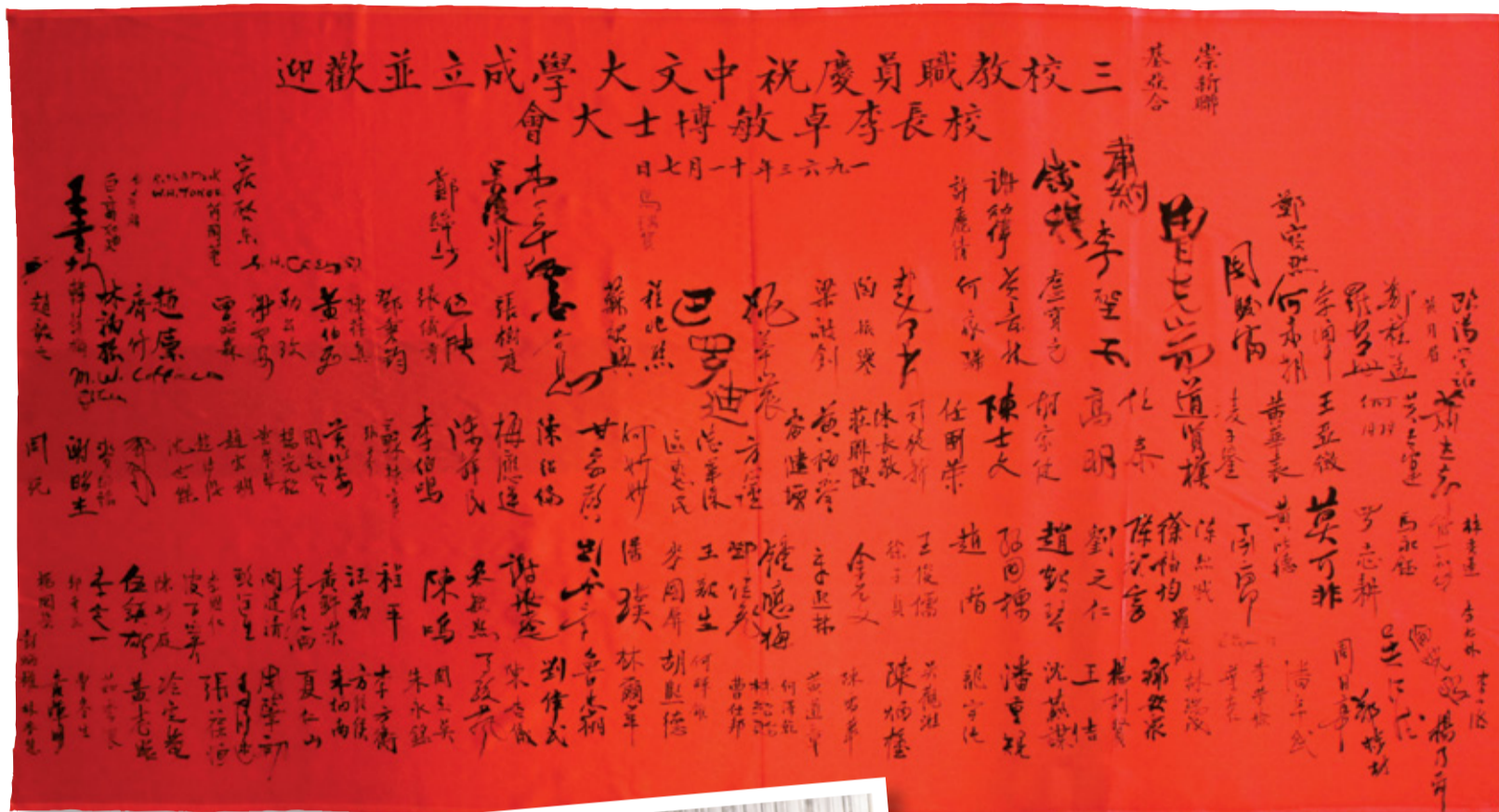
## 訃告

### Obituary

大學圖書館二級圖書館助理員黃余艷卿女士於2014年1月7日逝世，校方深表哀悼，黃女士於1988年7月18日加入中大服務。

The University mourns the passing of Mrs. Wong Yue Yim-hing on 7 January 2014. Mrs. Wong joined the University on 18 July 1988 and had served as library assistant II in the University Library.





1963年11月2日，香港政府接納校長選聘委員會的建議，聘請李卓敏博士（左二）出任中大首任校長。11月7日晚，崇基、新亞、聯合三所成員書院假九龍新雅酒樓舉行聚餐，筵開十六席。約二百名三院教職員出席慶祝中大成立，並歡迎新校長。

在這幅錦緞上題名的嘉賓，除了李卓敏校長外，還有逾百位教職員，如崇基學院院長容啟東博士（右二）、新亞書院院長錢穆博士（左一）、聯合書院院長鄭棟材先生（右一）等。錦緞現於大學展覽廳展出，讀者不妨看看能辨認出多少個親筆簽名。



Chung Chi College; Dr. Ch'ien Mu (1st left), President of New Asia College; and Mr. T.C. Cheng (1st right), President of United College. The scroll is now on display at the University Gallery.

On the advice of the Vice-Chancellor Selection Committee, the Hong Kong Government appointed Dr. Li Choh-ming (2nd left) as the first Vice-Chancellor of the Chinese University on 2 November 1963. On 7 November, members of the three founding Colleges jointly held a welcome dinner at Sun Ya Restaurant, Kowloon. About 200 members of staff attended the dinner party celebrating the establishment of the University and welcoming its new Vice-Chancellor.

On this satin scroll bearing the signatures of guests, you can find signatures of Dr. Li Choh-ming, Dr. C.T. Yung (2nd right), President of

## CUHK f+b

### 舌尖上的中大



#### 記憶的溫度

中國人懂吃，喜熱食，認為可以「滅腥去臊除膻」（《呂氏春秋·本味》）。未見其形先聞其聲的鐵板「鋸扒」可謂中西合璧的港式經典。以熾熱鐵板盛載肉塊，澆上濃醬，一百二十度的熱力令醬汁沸騰，一股白煙噴薄而出，用餐者依足規矩，抖開餐巾，阻擋四濺的醬汁，是許多香港人童年記憶中快樂滿足的「西餐」儀式。

肉汁遇上鐵板發出的誘人聲響，最近能在逸夫書院教職員餐廳聽到。據說，鐵板餐選材講究，以肉質取勝，無須過分醃製調味。伴碟蔬菜也絕不馬虎，隨時令變化。扒類有五款，以最經典的紐西蘭西冷牛扒最受歡迎。

雖然吃鐵板餐總要眼前蒸氣繚繞、耳邊滋滋作響方才圓滿，但店方給了個貼士：最能嚐到食材原味的方法，是不在肉塊直接淋上醬汁，而在鐵板外蘸醬。

由於預熱鐵板須佔用爐具，所以這道港式美食暫時只在晚餐時段供應。

#### Sizzling Memory

The Chinese, who are well-versed in the art of eating, serve food hot to remove the undesirable gamey taste from meat. Steak served on a sizzling plate is a fusion dish in Hong Kong, combining western food with Chinese eating habits. Served on a piping hot plate, the steak meets gravy at 120°C when the liquid begins to boil and jets of steam rise. Diners ritualistically shake their napkins open to prevent the gravy from splattering on their clothes. This is a fond memory shared by many Hong Kong people.

Now this appetizing sizzle can be heard in the Shaw College Staff Dining Room. The operator chooses quality cuts of meat instead of resorting to seasoning mediocre cuts with excessive spices. Side dishes are seasonal vegetables. There are five varieties of dishes on offer, including the classic New Zealand sirloin steak which is most popular.

Many diners may think that the essence of consuming this dish is the sizzling and vaporizing. But if you are a real gourmet, try listening to the operator's tip: don't overwhelm the flavour of the meat by drowning it in sauce. Instead, dip the meat into sauce that is served separately.

Since sizzle plates must be preheated and for that reason a number of stoves will be occupied, the dish is served during dinner hours only.



### 建築師與其他專業人士有何分別？

建築不只是構建事物或使之成形。在我看來，建築師須糅合藝術、科學和技藝，還要有夢想，構思可能出現的未來。他們要保護傳統、承先啟後和實現抱負。

### 加入中大前你在何處工作？

過去三十年我在香港、中國大陸和加拿大規劃和管理過一些得獎的院校、社區和商業發展項目。加入中大前，我在香港城市大學工作，負責該校的校園發展計劃、新基本工程和深圳研究院發展項目。

### 你對中國的建築熱潮有何看法？

雖然中國建築熱潮大受吹捧，但我認為過去幾年發展過快。許多地標式的重大成果，是以犧牲品質和管理要求來達成。在這方面香港可以發揮作用，因為香港的專業知識和眼光，正是中國需要的。我曾參與設計和建造華為在中國的研發和生產園區，那是獲益良多的經驗。

### 身為校園發展處處長，你認為自己肩負甚麼責任？

我的職責是在設計和發展校園時，尊重中大的歷史和價值觀，同時配合不斷變化的教育使命。我會着重聯繫互通、交流互動和全人教育，同時致力做出卓越的設計，方便使用者和不損環境，符合節能和可持續發展要求。

### 從建築的角度看，發展中大校園有何難處？

雖然中大成員共享和運用校園的方式不斷變化，但對於這個校園和建築的傳統和重要性，我們應敏於掌握。空間及整合聯繫方式會隨功能變化而改變。比如，圖書館愈來愈成為同儕互動和知識轉移的地方。

### 近期的校園發展項目，有哪些是你引以自豪的？

在興建伍宜孫書院校舍時，我們實行設計連施工合約，我對結果感到很滿意。興建基本設施、翻新和空間組織工程方面，我們也與校外設計人才和公司合作。敬文書院、大學展覽廳和賽馬會氣候變化博物館都具見成果。

### 對於校園發展處，你有何大計？

校園發展處是致力協助中大實踐抱負和履行使命的支援單位。我們前面工作艱巨，因為翻新工程、興建戶外設施、闢設人行步道、發展三十九區等接踵而來，並要為擬興建的醫院和深圳校園發展提供意見。不過，校園發展處同事敬業樂業和能力出眾，加上得到大學管理層的指導和建議，都有助減輕我的工作。

### 你最欣賞甚麼樣的建築？

有些舊區的社會結構很有氛圍和人情味，令人陶醉。我尤其注意都市空間的使用如何隨時間推移而變化。我喜歡到處踴躍，感受和思索香港的歷史。

### 有何公職？

我是香港建築師學會持續專業發展委員會主席，也積極參與推廣持續教育和建築專業，還在世界各地頂尖大學指導修讀建築學和建築教育的學生。



### How is an architect different from other professionals?

Architecture is not only about building or giving form. To me, an architect combines art, science and craft, and has to dream a little bit about a possible future. He/she has a tradition to protect, a legacy to pass on and a vision to realize.

### Where did you pry your trade prior to coming to CUHK?

In the last 30 years I have had experience in the planning and project management of award-winning institutional, community and commercial developments in Hong Kong, mainland China and Canada. Prior to CUHK, I worked at the City University of Hong Kong, handling their campus master plan, new capital projects and research institute development in Shenzhen.

### What is your view of China's construction boom?

Despite the hype, I think it has developed too fast in the past years. Many of the iconic breakthroughs came at the expense of quality and management requirements. Hong Kong has a role to play here, as China would need Hong Kong's expertise and vision. My engagement in the design and construction of the Huawei research and production campus in China is truly one of the most rewarding experiences.

### How do you see your role as Director of Campus Development?

My job is to design and develop the campus to respect CUHK's history and values, and to meet with changing educational missions. I would put emphasis on connectivity, interaction and whole person development, while pursuing design excellence, user and environmental friendliness, energy efficiency and sustainability.

### What challenges does the CUHK campus present, from an architectural point of view?

We should be sensitive to the heritage and value of our

campus and buildings while how the campus is shared and used by its members is ever changing. When functions change, space and articulations change too. The Library, for example, is now more and more a place for peer interaction and knowledge transfer.

### Do you take pride in any recent campus development project?

I am quite satisfied with the result of introducing the Design & Build Contract in Wu Yee Sun College development. We also brought in design talent and firms to collaborate on the capital, renovation and space organization works. C.W. Chu College, the University Gallery and the Jockey Club Museum of Climate Change are some of the successful outcomes.

### What plans do you have for Campus Development Office (CDO)?

CDO is a service unit dedicated to fulfilling CUHK's vision and missions. Tough work lies ahead, as there would be renovation works, open-air facilities, walking routes and the development of Area 39 as well as advisory to the proposed hospital and Shenzhen campus developments. But I am sure my job would be made easy by the dedication and capability of my colleagues at CDO and the guidance and advice from the University management.

### What architecture impresses you the most?

I find the community fabric in some older districts very fascinating, with their ambience and sensibilities. I pay special attention to how the use of urban space has changed over time. I like to walk around, feeling and ruminating on Hong Kong's history.

### Your community services?

I am the chairman of the Continuing Professional Development Committee of the Hong Kong Institute of Architects and I participate actively in promoting continuing education and the architectural profession. I also coach students in pursuing architectural studies and education in top universities worldwide. 📍



Images courtesy of Aedas, DLN, RLPL, Wong Tung Group